

惯用语的起源和用法

王杰 编译



• 學習出版公司門市部 •

地址：北市許昌街10號2樓（希爾頓飯店後）

電話：(02) 3314060

開放時間：早上九點至晚上九點，星期日、假日照常開放。

書種齊全，全天為您服務！

英文慣用語的起源與用法 (新增訂版)

編 譯——王 杰

發 行 所——學習出版公司

台北市大安區10667 通化街200巷11號4樓

電話：7045525

郵撥帳號——0512727-2

印 刷 所——裕強彩色印刷有限公司

台北市和平西路三段309巷15弄53號

登 記 證——局版台業2179號

售 價——新台幣一百元正

一 九 八 七 年 七 月 二 十 日 新 版

台灣地區總經銷

• 學英文化事業公司 電話：3946693

香港地區出版權・發行權

• 香港學習出版公司 電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

• 有成圖書貿易公司 電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

美國總經銷：Evergreen Book Store

136 S. Atlantic Blvd. Monterey
Park, Ca. 91754

版 權 所 有 • 翻 印 必 究

S9002/27 (英.中6-2/813)

慣用語的起源和用法 (英漢對照)

新增訂版 BG000280

新版序

GF-21/18

「英文慣用語的起源和用法」出版後，讀者來信表示，這本書使以往令人頭痛的慣用語，變得生動有趣、容易記憶了。許多讀者希望我們能收集更多的慣用語，使其內容更豐富；因此我們特別重新修訂，除了原有的日常生活最常使用的慣用語，還增加了許多近年來常見於報章雜誌的片語。

學習慣用語的樂趣無窮，尤其當您了解其來源和用法後。例如：*armed to the teeth* 是源自十九世紀出沒於加勒比海的海盜，其武裝完備，連嘴裡都啣有小刀。因此，*armed to the teeth* 就是“全副武裝”（見本書 p. 4）。

又如 *red tape* “官樣文章”，是源於以前英國政府用紅帶子來整理、保管公文，象徵……瑣程序（見本書 p. 129）。

本書收集的慣用語，……面了解意義的。每一項都有最詳盡的解說，闡明慣用語……並列舉不同情況的例句，使您明白含意後，進一步……正確的用法。

新版的「慣用語起源和用法」除了內容比原版更豐富，在版面上也經過特殊設計，並配合生動的漫畫，希望讀者能輕鬆愉快地欣賞它，一窺慣用語的奧妙

謹識

目 錄

A

Achilles' heel 弱點 ; 致命傷	1
(be) All eyes 目不轉睛 ; 非常注意	2
The apple of one's eye 珍愛之物 ; 掌上明珠	2
Apple-polish 逢迎 ; 奉承	3
Armed to the teeth 全副武裝	4
As the crow flies 成直線地	5
At loose ends 處於不定的狀態	5

B

Back to the salt mines 回到工作崗位上	6
Bad apple 壞蛋	6
Badger someone 煩擾	7
Bags under one's eyes 黑眼圈	8
Baker's dozen 十三個	8
Bark up the wrong tree 找錯目標 ; 白費心機	9
Before one can say Jack Robinson 轉瞬間	10
Behind the eight ball 處於不利的情況中	11
Between the devil and the deep blue sea 處於困境 ; 進退維谷	12
Bigmouth 長舌婦	12
Black eye 恥辱	13
Black sheep 害群之馬 ; 敗家子	13
(as) Blind as a bat 瞎了眼	14
Blow one's own horn 自吹自擂	14

I 英文慣用語的起源和用法

Blow up; blow one's top 大發脾氣	15
Blue blood 貴族階級; 出身名門	16
Bookworm 書蟲; 書呆子	16
Booze 酒; 酒精類	17
Brand-new 嶄新的	18
Bring home the bacon 達成任務; 成功	18
Build a castle in Spain 建空中樓閣; 作白日夢	19
A bull in a china shop 動輒闖禍者; 粗人	20
Bunk 討人歡心的演說; 空談	20
Burn the candle at both ends 過份消耗體力、精力	21
Bury the hatchet 講和; 握手言和	22

C

Cannot make head or tail of it 茫無頭緒; 完全不懂	23
The carrot and the stick 軟硬兼施; 威脅利誘	24
Chase rainbows 做夢; 空想	24
Chatterbox 喋喋不休的人	25
Checkmate 使受阻; 擊敗	26
Chicken 膽怯的(人); 懦弱的(人)	27
Chicken feed 微不足道的東西; 小錢	28
A clean bill of health 合格(清白)證明	29
A clean sweep; make a clean sweep(of~) 大獲全勝; 掃除淨盡	30
Climb〔jump〕on the bandwagon 轉立於得勢的一方	31
Come back〔down〕to earth 回到現實	32
Come off one's high horse 停止耀武揚威	32
Confidence man 騙子	33
Cops and robbers 警察與強盜的遊戲; 警探片	34

Crack up 爆笑；失去控制	35
Crocodile tears 假惺惺	35
Curry favor with someone 討好；巴結某人	36

D

Dark horse 黑馬	36
One's days are numbered 某人不久人世；壽命將終	37
Dead-pan 面無表情的	38
Dog days 一年中最酷熱難當的日子；炎夏	38
Dog-ear 書頁的摺角；把書摺角	39
A dog in the manger 狗佔馬槽	40
Dog tired 精疲力竭	41
Double-cross 出賣；欺騙	42
Doubting Thomas 懷疑心重的人	43
Down at (the) heel(s) 襠襖的；邋遢的	44
Down for the count 徹底被擊倒；貧困潦倒	44
Drink like a fish 牛飲	45
(as) Drunk as a skunk 酩酊大醉	46
Duck soup 輕而易舉的事	46

E

Eagle-eyed 目光銳利的	47
Earmark 特別指定用途；撥款	48
Eat crow 被迫認錯	48
Egghead 知識分子；書呆子	49
Egg (someone) on 慫恿	50
Eye-opener 令人瞠目驚奇的事	51
Eye-wash 詐欺；無稽之談	51

F

Face the music 勇敢面對困境、接受處罰	53
Fat cat 有錢人	54
A fat chance 不大可能；機會極小	54
A feather in one's cap 引以為榮的事；光榮	55
Feel ~ in one's bones 直覺感到	56
Fill someone's shoes 代替某人	56
A fine kettle of fish 困境；一團糟	57
Fish for 探求；設法獲取	58
Fishy 可疑的	58
Follow one's nose 向前直走；憑直覺	59
Full of beans 精力充沛	60
Funny bone 笑感神經；幽默感	60

G

Get down to brass tacks 開始處理正事	61
Get one's back up 生氣	62
Get one's fingers burned 吃虧受害	62
Get one's goat 使人生氣〔煩躁〕	63
Get one's sea legs 習慣海上生活；不暈船	64
Get out of the red 銷去赤字	64
Get the sack 被解雇	65
Get up on the wrong side of the bed 心情不好	66
Give (away) the shirt off one's back 傾其所有	66
Give the razz 嘲弄	67
Go haywire 混亂；發狂	68
Go in one ear and out the other 左耳進，右耳出；耳邊風	68

Go overboard 過度	69
Go to Davy Jones's locker 葬身海底	70
Go to pot 衰退；變壞	70
Go to the dogs 變壞；步向毀滅	71
Grass widow 獨居的妻子	72
Greek to me 完全不懂	73
Green thumb 栽培植物的天才	73
Guinea pig 試驗品	74
Gumshoe 警探；偵探	74

H

Halcyon days 太平時代；平靜的日子	75
Handle with kid gloves 小心謹慎地應付	76
(as) Happy as a clam 幸福的；快樂的	77
Harp on the same string 反覆申說；囉囉嗦嗦	78
Hatchet-man 職業兇手；替上司作惡的人	78
Have a bone to pick with someone 對某人有可爭議或抱怨的事	79
Have a finger in the pie 插手；參加一分	80
Have an axe to grind 別有企圖	80
Have (something) at one's finger tips 精通；熟悉；通曉	81
Have not a shirt to one's back 非常貧窮；一文不名	82
Have one foot in the grave 垂死；行將就木	82
Have one too many 喝醉酒	83
Have one's cake and eat it, too 魚與熊掌不可兼得	84
Have [keep] one's ear to the ground 注意；關切	85

Have too many irons in the fire 同時處理太多事	86
Hear through [by] the grapevine 謠傳	86
A hen-pecked husband 怕老婆的丈夫	87
Hit the ceiling 大怒	88
Hit the jack pot 非常幸運、成功	88
Hog 貪婪	89
Hold one's horses 稍安勿躁	90
Hold water 真實、有理；站得住腳	90
A horse of another [a different] color 完全是另一回事	91
Horse opera 西部片	92
I wouldn't put it past (someone) 我認為(某人)有可能~	92
I'll eat my hat 絕對沒錯；頭給你	93
In a jam 陷入窘境	94
In a pig's eye 絕不；絕不可能	94
In apple pie order 整齊有序的；井井有條的	95
In one's blind's eye 在盲點	96
In someone's shoes 站在某人的立場	96
In the doghouse 受冷落；失寵	97
Iron out 剷除(困難等)	98
It's a toss-up 機率各佔一半	98
It is time for a showdown 攤牌的時候到了	99

K

Keep one's nose to the grindstone 辛苦工作；努力工作	100
Keep one's shirt on 保持冷靜	100
Kick the bucket 死	101

Kill the goose that laid the golden eggs	
殺雞取卵；斷絕財源	102
Know the ropes 知道訣竅	102

L

Leave no stone unturned 竭盡所能；用盡辦法	103
Be led by the nose 被牽著鼻子走；唯命是從	104
Let the cat out of the bag 洩露秘密	104
A little bird told me 聽說；有人告訴	105
Lose one's head 失去理智	106

M

Make a clean breast of 坦白供認；全盤托出	107
Make both ends meet 使收支相抵；量入為出	108
Make no bones about 毫不在意；毫不隱瞞	108
Make one's mouth water 令人垂涎欲滴	109
Make the grade 達到目的；成功	110
Mind one's P's and Q's 謹慎行事；小心翼翼	110
Mother hen 好管閒事的人；好幫忙的人	111

N

Nest egg 存款；為應變或將來之用的儲蓄	112
No spring chicken 不再年輕	112
Not ~ a red cent 一文不名	113
Not worth one's salt 不稱職	114

O

Of the first water 最上等；極	114
--------------------------------	-----

Old hand 老手；熟手	115
Old wives' tale 無稽之談；愚蠢的迷信	116
On one's last legs 將死；將失敗	116
On the wagon 戒酒	117
On the nose 準確地	118
On the warpath 準備作戰；盛怒	118
Once in a blue moon 極少地	119
A one-armed bandit 吃角子老虎	120
A one-horse town 小鎮	120

P

Paddle one's own canoe 依賴自己；獨立謀生	121
A pawn in the game 無足輕重的人或物	122
Pin-money 零用錢；少量的錢	122
Pipe down 禁聲；住嘴	123
Play for high stakes 下巨額的賭注；冒險以獲取高利	124
Play it by ear 隨機應變	124
Pour oil on troubled waters 調解爭端；勸解	125
Put on one's thinking cap 苦思；深思熟慮	126
Put the cart before the horse 本末倒置	126
Pull the wool over someone's eyes 矇騙某人	127

R

Rain cats and dogs 大雨傾盆	128
Reach for the moon 幻想得到不能達成的願望	128
Red tape 繁文褥節；官樣文章	129
Ring down the curtain 鳴鈴落幕；結束	130
Rub out 擦除 殺害	130

S

Save one's own skin 謀自保	131
Scapegoat 代罪羔羊	132
See the light 認清真相；正確地了解	132
Sell ~ down the river 出賣	133
Separate the sheep from the goats 區別善惡；分辨好人與壞人	134
A skeleton in the closet 不為外人所知的隱私	134
Skin someone alive 嚴厲處罰某人	135
Slip through one's fingers 放過；錯過	136
Soap opera 通俗的連續劇	136
Speak with tongue in cheek 說謊	137
A spot of shut-eye 打盹	138
A square peg in a round hole 圓柄方鑿；不適合擔任本身職務的人	138
Stick one's head in the sand 逃避現實	139
A straight face 一本正經；板起面孔	140
Swap horses while crossing a stream 中途易弦；臨陣換將	140

T

Take a nose-dive 驟降；暴跌	141
Take French leave 不辭而別；擅自離去	142
Take the bull by the horns 勇敢面對困難	142
Take the cake 榮獲第一	143
Taken to the cleaners 失去全部金錢或財物	144
Talk through one's hat 胡說八道	144

Talk turkey 率直地說	145
The shoe is on the other foot 情況完全不同	146
Thick-skinned 厚臉皮的；感覺遲鈍的	147
Throw in the towel [sponge] 認輸	148
To the bitter end 直到最後；貫徹到底	148
Toe the line 遵守規則；不做逾越之事	149
Touch and go 處於危急或不確定的狀態	150

U

Under the weather 有點不舒服	150
Upset the apple cart 破壞他人的計畫	151

W

Weather the storm 度過難關	152
A wet blanket 煞風景的人或物	152
A wild-geese chase 徒勞無益的追求	153
Win hands down 輕易舉手成功	154

日常生活必需實用語句	155
------------------	-----



rain falls and dogs

Achilles' heel

唯一的弱點；致命處

希臘神話中，阿奇里斯的母親在他出生以後，便將他放入冥河之水中，希望他全身都不會受傷害。但還是有一個部位沒有浸到水，那就是他母親抓著他的地方，即他的踵部。於是踵部便成了阿奇里斯全身唯一會受傷害的地方，也就是他的弱點。沒有想到在特洛伊戰役中，阿奇里斯便是因為被傷到踵部而死。以後 *Achilles' heel* 或 *the heel of Achilles* (阿奇里斯的腳後跟) 便被用為「弱點；缺陷；致命處」之意。

- Spelling is my *Achilles' heel*.
拼字是我的弱點。
- The enemy's *Achilles' heel* was his harbor defenses.
敵軍的弱點在其海港防禦。
- Her *Achilles' heel* is her tallness.
她的唯一弱點是身材太高。



All eyes 目不轉睛；非常注意

這個慣用語至少使用了三百多年，十七世紀初曾用在莎士比亞的一齣戲中。“*be all eyes*”依字面的意思是「全部都是眼睛」，眼睛所看的地方，往往就是一個人注意力集中的地方，由此引伸為「目不轉睛；非常注意」。

- The children *were all eyes* as they looked at the Christmas tree. 孩子們目不轉睛地盯著聖誕樹。
- Tom never misses anything. He's *all eyes*.
湯姆從不遺漏任何事，他是個非常注意事情的人。

The apple of one's eye

珍愛之物；掌上明珠

在第五世紀建國的盎格魯撒克遜民族用“apple”（當時寫成 *æppel*）指「蘋果」和「瞳孔」，因為他們覺得眼中的瞳孔就跟圓圓的蘋果一樣，所以“*the apple of the eye*”指的就是「瞳孔」。而瞳孔對人來說，是非常珍貴，且須好好保護的東西，因此後來，約自九世紀開始，“*the apple of one's eye*”就被用來比喻「某人非常珍愛的東西」。

- Little Susy is *the apple of her parents' eye*.
小蘇西是她父母親的掌上明珠。
- John's first car was *the apple of his eye*. He was always polishing it. 約翰的第一輛汽車是他的寶貝；他老是在擦車。

Apple-polish 逢迎；奉承

這個慣用語源自小學童從家裏帶蘋果去討好老師，後來在1920年代中期“apple-polish”「把蘋果擦亮」就成了盛行於美國年輕學生之間的口頭禪，用來比喻「逢迎拍馬，巴結上司、要人等行爲」。名詞是“apple - polisher”「拍馬屁的人」。

- He hopes to pass the exam by *apple-polishing* the teacher.
他猛拍老師馬屁以求考試及格。
- John is such an *apple-polisher* — he always agrees with whatever the boss says.
約翰是個很會拍馬屁的人，不管老闆說什麼，他都贊同。



Armed to the teeth

全副武裝

此用語約盛行於十九世紀以後。傳說出沒於加勒比海，襲擊西班牙商船的海盜，其武裝完備到連背裏都啣着小刀，就是這個慣用語的來源。

“to the teeth”可單獨當副詞用，意思是「完全地；十分地；徹底地」。例如“be dressed to the teeth in furs and jewels”「打扮得一身珠寶皮裘」。牙齒一般都是不加裝備、也不加修飾的，連牙齒都有作用(to the teeth)，那就很「徹底」了。另外還有“be fed to the teeth”，意思是「受夠了」。

- Mexican desperados during the early twenties were usually **armed to the teeth** with stolen fire arms and ammunition. 二〇年代初期，墨西哥的暴徒們通常以偷來的火器和彈藥來全副武裝。

- The art of modern warfare does not necessarily require soldiers to be **armed to the teeth** to be effective as combatants.

現代戰術不一定得要求士兵全副武裝才能有效地作戰。

